

アジアの伝統芸能 第九回

伝統芸能から現代のメディアへ

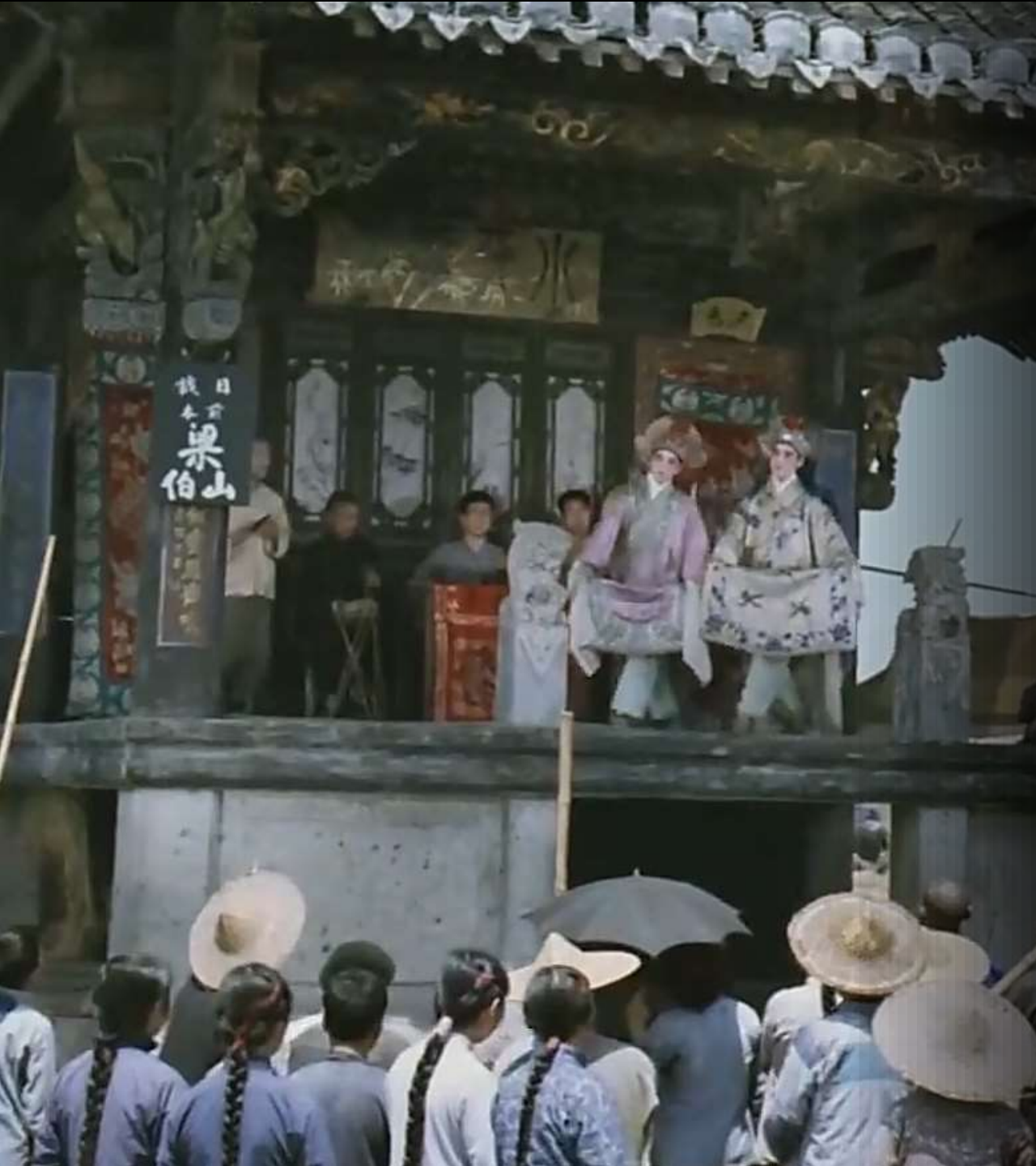
映画「梁祝 Butterfly Lovers」を例に



伝統芸能から現代のメディアへ

伝統芸能を通じて人々の間に語り継がれてきた梁祝の物語。二人の物語は現代のメディアを通して、いまも人々に新たな感動を与えている。

中国本土や香港などで越劇や黄梅戲などの地方劇が映画化されたほか、この物語をモチーフとした映画やアニメ、テレビドラマ、バレエなどがいまも次々と制作されている。



傳統芸能から現代のメディアへ

ここでは映画「梁祝 Butterfly Lovers」を例に、現代のメディアが描く梁祝像を考える。

建国十周年を記念して作曲され、「民族の協奏曲」と呼ばれるようになったバイオリン協奏曲「梁祝」をテーマ音楽とし、梁祝の物語に現代的な解釈を加えたこの映画は、この物語をどのように描いているのだろうか。

【徐克再領電影風潮●'94傳世愛情經典】

中國最絕美的愛情故事

最感人的化蝶傳奇

梁祝

那年祝英台十五歲，女扮男裝入學，

與十七歲的梁山伯相遇

吳奇隆、楊采妮

兩大偶像最精采感人的對手戲



梁祝的喜劇，令你笑出眼淚！梁祝的至情，令你感動流淚！梁祝的凄美，令你心酸落淚！

笑過再哭，哭過再愛，愛過就不會忘記

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画
化されていたのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与える
ため、梁祝の物語をどのようにア
レンジしているのか

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画
化されていたのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与える
ため、梁祝の物語をどのようにア
レンジしているのか

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

映画「梁山伯与祝英台」

上海電影制片廠一九五四年

越劇の舞台を映画化したもの。越劇の名優・袁雪芬（祝英台）と范瑞娟（梁山伯）の共演により大ヒットとなった。

中華人民共和国建国後に制作された最初のカラー作品で、一九五四年、チェコのカルロヴィ・ヴァリ国際映画祭で音楽映画賞を受賞した。



映画「梁山伯と祝英台」(上海電影制片廠1954年)

主演 范瑞娟(梁山伯)・袁雪芬(祝英台)

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

映画「梁山伯与祝英台」

香港邵氏兄弟有限公司一九六三年

安徽省の地方劇・黄梅戲を映画化したもの。主演は樂蒂(祝英台)、凌波(梁山伯)。

香港や台湾を中心に大ヒットとなり、一九六三年、台湾の第二回金馬賞では、最優秀作品賞、監督賞、主演女優賞など数々の賞を独占した。





映画「梁山伯と祝英台」(香港邵氏兄弟公司1963年)

主演 凌波(梁山伯)、樂蒂(祝英台)

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画
化されていたのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与える
ため、梁祝の物語をどのようにア
レンジしているのか

Q

あなたが梁山伯と祝英台の物語を
映画化するとしたら、どのような
コンセプトで脚本を書きますか？

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

梁祝 Butterfly Lovers

香港嘉禾電影有限公司一九九四年

香港のスピルバーグと呼ばれるツイ・ハーク監督作品。若い男女が恋愛を通じて互いに成長していく姿をユーモラスに描いた作品。

主演は、当時人気アイドルだった楊采妮(祝英台)と吳奇隆(梁山伯)。

テーマ音楽には、**バイオリン協奏曲「梁祝」**が使われている。



梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒





映画「梁祝 Butterfly Lovers」 (1994年)
音楽はバイオリン協奏曲「梁祝」より「引子」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」 (1994年)
音楽はバイオリン協奏曲「梁祝」より「十八相送」

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画
化されていたのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与える
ため、梁祝の物語をどのようにア
レンジしているのか

A scene from the movie Butterfly Lovers showing two young people in traditional Chinese clothing sitting at a table, eating from wooden bowls. They are smiling and looking at each other. In the background, other people in similar clothing are visible, suggesting a communal meal or festival.

映画「梁祝 Butterfly Lovers」

香港嘉禾電影有限公司 1994年

監督 徐克 (ツイ・ハーク)

主演 楊采妮 (祝英台)、吳奇隆 (梁山伯)

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

A still from a movie showing two women in traditional Chinese attire. The woman on the left has long dark hair and wears a green robe over a blue garment. The woman on the right is smiling and wears a white robe over a blue garment, with her hair styled in a bun with two large black circular ornaments on top. They are standing in front of a traditional Chinese building with a tiled roof and wooden pillars.

第一場 別親

四世紀の東晋の時代、上虞に祝英台という娘がいた。英台の父親は一門の繁栄のため、英台を名門の馬家に嫁がせようとする。ところが英台は大の勉強嫌い。困った母親は英台を杭州の学校に送ることにする。

(05:50)

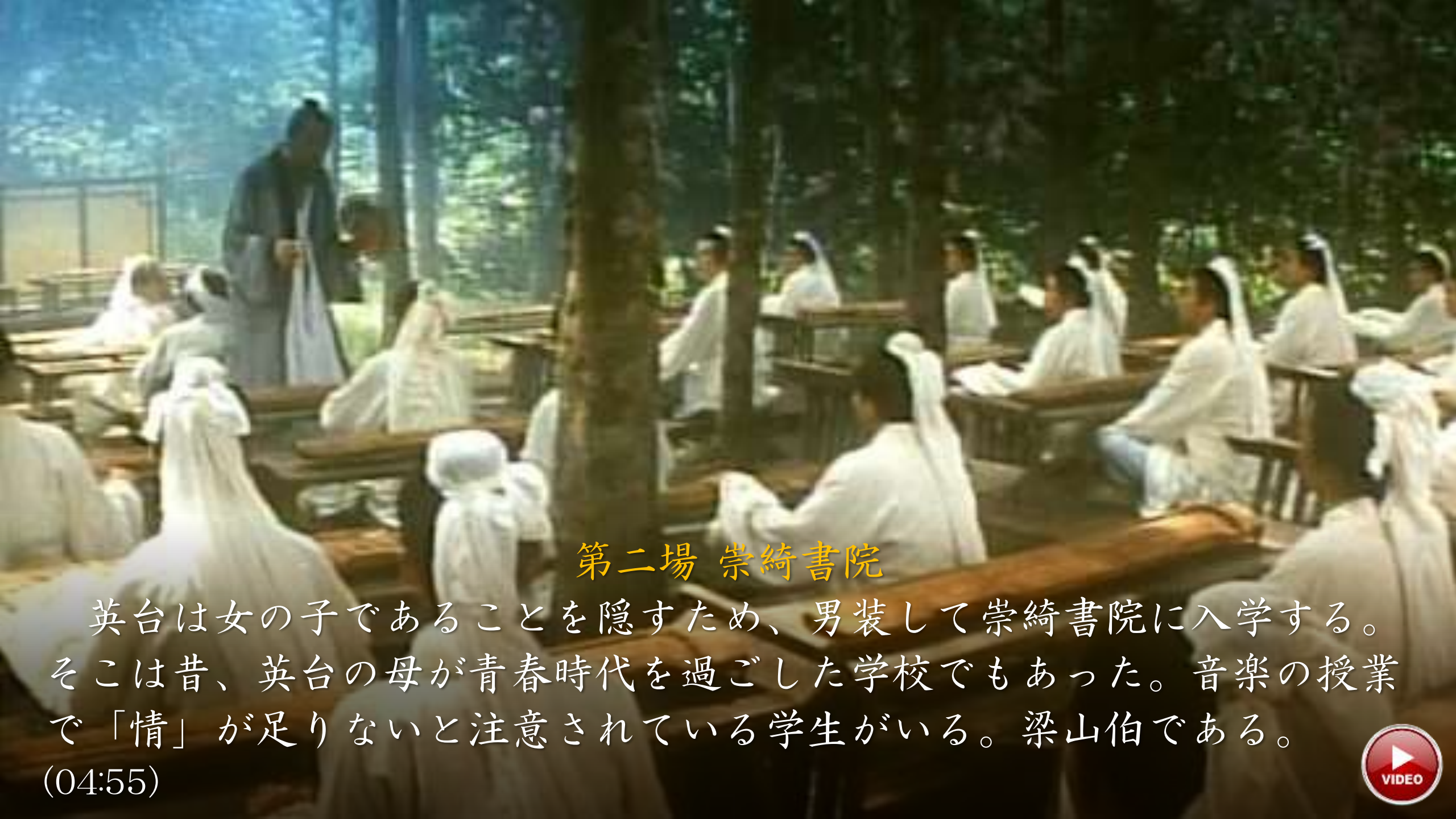




映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第一場「別親」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第二場 崇綺書院

英台は女の子であることを隠すため、男装して崇綺書院に入学する。そこは昔、英台の母が青春時代を過ごした学校でもあった。音楽の授業で「情」が足りないと注意されている学生がいる。梁山伯である。

(04:55)





映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第二場「崇綺書院」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

第三場 文庫

学長の奥さんである院仕夫人の計らいで、祝英台は学校の書庫に寝泊りすることが許される。ところがそこには思わぬ先客がいた。密かに書庫にこもり、科挙の受験勉強をする梁山伯である。(05:08)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第三場「文庫」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

第四場 学友

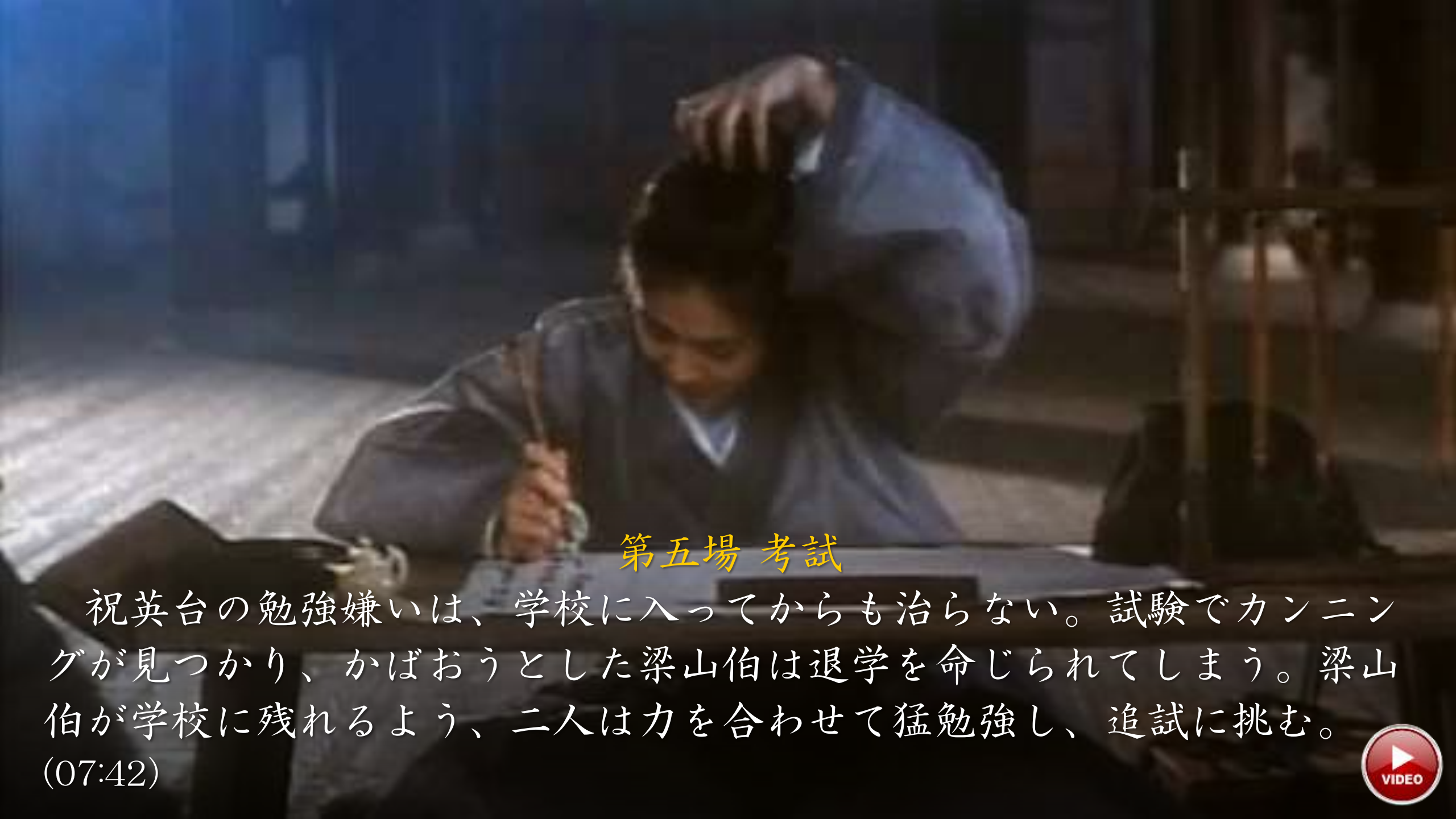
梁山伯は学校の雑用をしながら勉強を続ける苦学生であった。山伯に好意をもった祝英台は、書庫にもどって勉強を続けるよう勧める。ところが英台の不用意な一言のために二人は一夜をともにする。(08:53)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第四場「学友」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第五場 考試

祝英台の勉強嫌いは、学校に入ってから治らない。試験でカンニングが見つかり、かばおうとした梁山伯は退学を命じられてしまう。梁山伯が学校に残れるよう、二人は力を合わせて猛勉強し、追試に挑む。

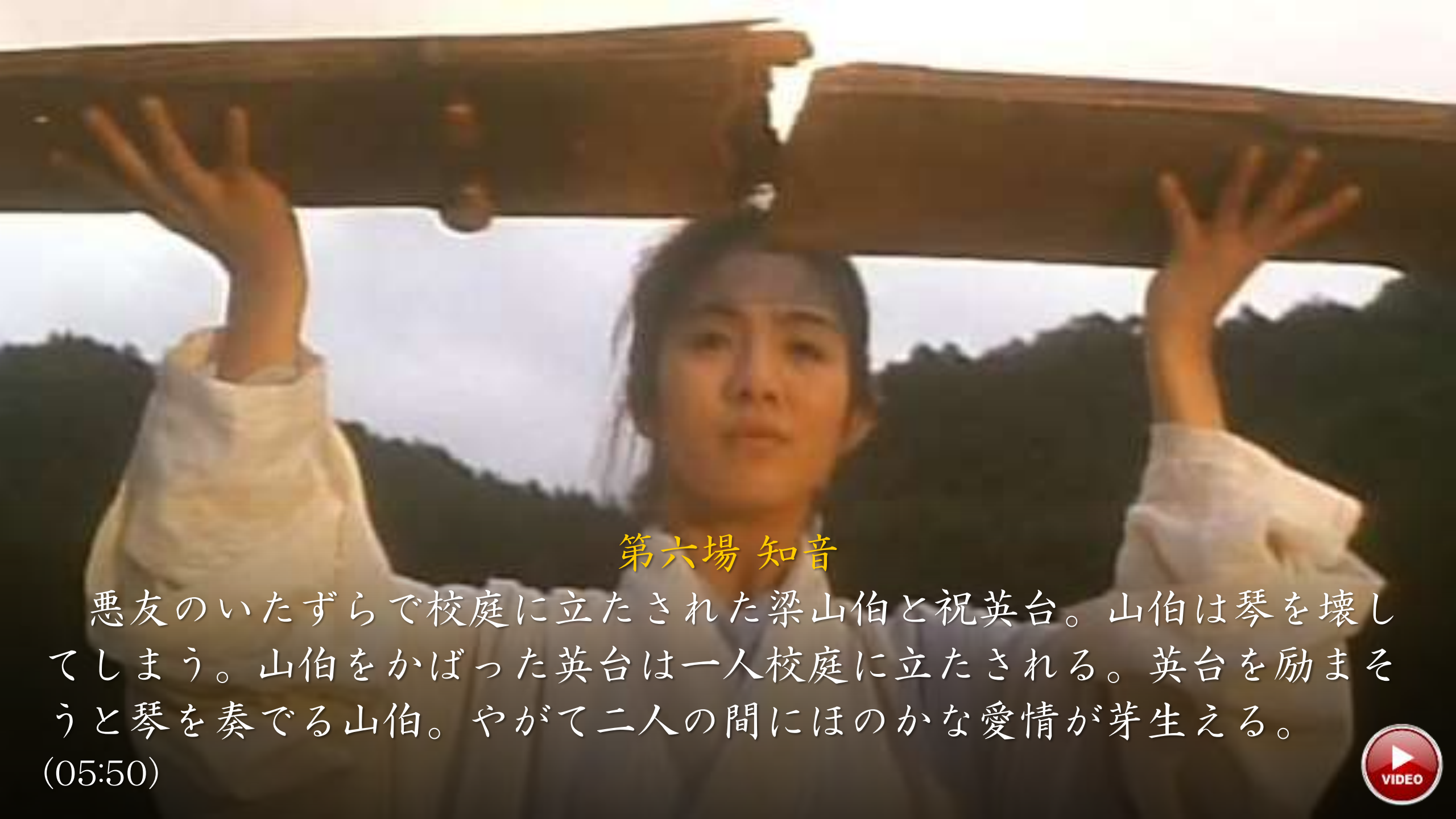
(07:42)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第五場「考試」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	逼嫁
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		

A woman with dark hair, wearing a white traditional Japanese garment (kimono or robe), stands with her arms raised high, palms facing forward. She is positioned in front of a dark wooden structure, possibly a stage or a screen, with a blurred background of green foliage. The lighting is soft and even.

第六場 知音

悪友のいたずらで校庭に立たされた梁山伯と祝英台。山伯は琴を壊してしまう。山伯をかばった英台は一人校庭に立たされる。英台を励まそうと琴を奏でる山伯。やがて二人の間にほのかな愛情が芽生える。

(05:50)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第六場「知音」